



Славяноведение, 2025, № 2, с. 59–74  
Slavic Studies. Journal of Russian Academy of Sciences, 2025, No. 2, pp. 59–74

DOI: 10.31857/S0869544X25020052, EDN: IZBGZK

Оригинальная статья / Original Article

## Епифаний Славинецкий как переводчик *summaria capitulorum* в старопечатных служебных Четвероевангелиях

© 2025 г. И.В. Вернер

Институт славяноведения Российской академии наук  
(Москва, Российская Федерация)

inna.verner@mail.ru

**Аннотация.** Статья посвящена истории возникновения и распространения кратких содержаний (сумм или аргументов) евангельских глав в изданиях церковнославянских служебных Четвероевангелий и Новых Заветов с 1657 г. и до начала XIX в. Появление этого элемента библейского паратекста связано с обращением московских книжников к практике европейского книгоиздания эпохи раннего Нового времени. Единственной рукописью, в которой содержатся идентичные печатным евангельские суммы, является перевод Нового Завета Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского 1670–1680-х годов. Лингвистический анализ сумм позволил атрибутировать их авторство Епифанию Славинецкому. Выявлены присущие Епифанию лексические и словообразовательные особенности, а также текстуальные совпадения сумм с переводом Нового Завета Епифания и Евфимия. Установлено, что церковнославянские аргументы глав обнаруживают очевидную ориентацию на латиноязычные суммы печатных греческих изданий второй половины XVI в. Суммы Епифания при этом являются не дословным переводом с латыни, но переработкой латинского образца, предполагающей как свободу перевода, так и структурирования сумм с учетом особенностей славянского текста и его деления на зачала. Суммы Епифания обладают синтаксическим и стилистическим своеобразием (нетипичный для церковнославянского языка порядок слов, сочетание в заголовках предикативных и именных конструкций, использование сквозных многокомпонентных и односоставных предикативных заголовков), а также отражают некоторые лингвистические следы латинского оригинала.

**Ключевые слова:** суммы глав, Четвероевангелие, Новый Завет, Епифаний Славинецкий, церковнославянские переводы с латыни, книги кириллической печати, библейский паратекст.

**Ссылка для цитирования:** Вернер И.В. Епифаний Славинецкий как переводчик *summaria capitulorum* в старопечатных служебных Четвероевангелиях // Славяноведение. 2025. № 2. С. 59–74. DOI: 10.31857/S0869544X25020052, EDN: IZBGZK

Epiphanius Slavinetsky as a Translator of the *Summaria Capitulorum*  
in the Early Printed Liturgical Tetraevangelia

© 2025. Inna V. Verner

Institute of Slavic Studies of Russian Academy of Sciences  
(Moscow, Russian Federation)

inna.verner@mail.ru

**Abstract.** The paper deals with the history of the emergence and spread of summaries (arguments) of the Gospel chapters in the editions of the Church Slavonic liturgical Tetraevangelia and the New Testaments from 1657 to the beginning of the 19th century. The emergence of this element of the biblical paratext is associated with the conversion of Moscow scribes to the practice of European book publishing of the early modern period. The only manuscript containing gospel summaries identical to the printed ones is the translation of the New Testament by Epiphanius Slavinetsky and Euthymius Chudovsky of the 1670–1680s. Linguistic analysis of the summaries allowed us to attribute their authorship to Epiphanius Slavinetsky. Lexical and word-formation features inherent to Epiphanius, as well as textual coincidences of the summaries with the translation of the New Testament by Epiphanius and Euthymius, are revealed. It has been established that the Church Slavonic arguments of the chapters reveal an obvious orientation toward the Latin summaries of the printed Greek editions of the second half of the 16th century. Epiphanius' summaries are not a literal translation from Latin, but a transformation of the Latin model, which presupposes both freedom of translation and of structuring of the summaries, which takes into account the features of the Slavonic text and its division into pericopes. Epiphanius' summaries have syntactic and stylistic originality (the word order that is atypical for the Church Slavonic, the combination of predicative and nominal constructions in the headings, the use of continuous multi-component headings and single-component predicative ones), and also reflect some linguistic traces of the Latin original.

**Keywords:** chapter summaries, Tetraevangelion, New Testament, Epiphanius Slavinetsky, Church Slavonic translations from Latin, Cyrillic printed books, biblical paratext.

**For citation:** Inna V. Verner. Epiphanius Slavinetsky as a Translator of the *Summaria Capitulorum* in the Early Printed Liturgical Tetraevangelia // Slavic Studies. Journal of Russian Academy of Sciences. = Slavyanovedenie. 2025. No. 2. P. 59–74. DOI: 10.31857/S0869544X25020052, EDN: IZBGZK

1. Одним из элементов библейского паратекста являются суммы (*casus summarii, summaria capitulorum*) или краткие содержания, располагающиеся перед каждой главой той или иной книги. Также, как и аргументы<sup>1</sup> – краткие содержания библейских книг, они перечисляют наиболее значимые события и темы предваряемого текста, сокращая его до минимума и тем самым позволяя читателю легче в нем ориентироваться. Происходящие в библейских книгах события или обсуждаемые темы в суммах глав могут быть сжаты, опущены, переформулированы, перефразированы или представлены иным образом в соответствии с целями редактора.

История возникновения и распространения аргументов и сумм в средневековых европейских библейских рукописях и позднейших старопечатных изданиях до сих пор остается почти не исследованной: появившийся относительно

<sup>1</sup> Термины «аргумент» и «сумма» обычно используются как синонимы как в исторической, так и в современной англоязычной литературе, с уточнением «аргументы/суммы книг или глав», хотя есть отдельные precedents их различия: аргументы в значении синоптика той или иной библейской книги, суммы – применительно к содержанию отдельной главы, ср. [Hogbuny 2019]. Поскольку в цел. традиции отсутствуют аргументы книг, в настоящем исследовании мы оставляем за собой право вариативного использования терминов «аргумент» и «сумма» применительно к краткому содержанию глав Евангелия.

недавно исследовательский интерес к паратекстам в историческом контексте трансмиссии библейских рукописей и печатных изданий еще должен принести свои результаты<sup>2</sup>. Некоторое исключение составляет лишь исследование сумм в английских переводах Библии XVI–XVII вв. [Hogbury 2019]. Прослеженная по английским переводам раннего Нового времени история *casus summarii* позволяет говорить об их интертекстуальном характере: ни в одном из исследованных изданий не содержится полностью нового, оригинального текста евангельских сумм<sup>3</sup>.

Аргументы и суммы не входят в традицию как старопечатных изданий церковнославянской Библии (Острожской 1581 г., Московской 1663 г., Елизаветинской 1751 г. и позднейших переизданий последней), так и русского Синодального перевода. Однако в истории церковнославянских библейских текстов есть довольно продолжительный прецедент включения в текст евангельских сумм. Начиная с изданного на Московском печатном дворе в 1657 г. служебного Евангелия, суммы присутствуют во всех последующих московских и петербургских изданиях служебных Четвероевангелий и Новых Заветов XVII в. и XVIII в. В течение XVIII в. суммы распространяются также на киевские и черниговские издания: в 1720 г. Священный Синод обязал киевские и черниговские типографии перепечатывать московские издания слово в слово, «дабы никакой розни и особаго наречия во оных не было» [Полное собрание законов Российской империи 1830, 244–245]<sup>4</sup>. Самыми ранними из просмотренных нами киевских изданий с суммами являются Новый Завет 1727 г. [Запаско 1984, 41] и Евангелие 1733 г. [Ostapczuk, Dzierżanowska 2023, 488], самым поздним – Евангелие 1815 г. Суммы включались также в распространенные в Киеве издания Нового Завета с Псалтырем (например, издание карманного формата 1737 г.). Подобный формат среди великорусских изданий редок (ср., например, петербургское издание 1740 г. [Гусева 2010, 264 – 265]), однако суммы присутствуют во всех типах новозаветных изданий, включая уникальные (петербургский голландско-славянский Новый Завет 1718–1719 гг.).

Исчезновение этой составляющей евангельского паратекста приходится на начало XIX в. и связано с деятельностью Российского библейского общества. В изданных в Москве и Петербурге до 1814 г. цсл. Евангелиях и Новых Заветах, напечатанных Синодальной типографией [Гусева 2021, 26–27, 29, 39, 54,

<sup>2</sup> Основополагающим трудом стала недавно переизданная монография [De Bruyne 1914], представляющая собой свод названий глав, разделов и иных паратекстуальных указаний в средневековых латинских библейских рукописях. Новый интерес к паратекстовому материалу возник почти век спустя, и в контексте библейских текстов в большей степени он фокусируется на глоссах и маргиналиях. См., например, проект *Paratexts of the Bible* (<http://paratexbib.eu>, <https://www.manuscripta-biblica.org>), сосредоточенный вокруг греческих рукописных евангелий. Крупнейшим славянским парабиблейским проектом недавнего времени стало издание предисловий к библейским книгам в рукописях всех редакций чешской Библии [Voleková, Svobodová 2019].

<sup>3</sup> Источником паратекстов для английских Библей эпохи реформации стали французские переводы Библии Лефера д'Этапля 1534 г. и Пьера Робера Оливетана 1535 г. Начиная с Библии Ковердейла 1535 г. и Библии Мэттью 1537 г., суммы евангельских глав во всех позднейших переводах вплоть до Библии короля Яакова демонстрируют текстуальную зависимость от предшествующих изданий [Hogbury 2019].

<sup>4</sup> Нами были просмотрены напечатанные в Киеве издания Евангелия 1712, 1733, 1737, 1741, 1746, 1752, 1759, 1771, 1773, 1784, 1798 гг. [Ostapczuk, Dzierżanowska 2023, 487–497], а также Новый Завет 1703 г., 1727 г., Новый Завет с Псалтырем 1732 г. и Новый Завет 1780 г. (в 2-х т.). Аргументы присутствуют во всех изданиях, кроме Нового Завета 1703 г. и Евангелия 1712 г. Имеются аргументы и в черниговских Евангелиях 1748 и 1759 гг. (в напечатанном в 1717 г. в Чернигове Новом Завете с Псалтырем аргументов нет).

58, 66, 72–73], суммы еще есть. Однако уже в первом издании славянского неслужебного Евангелия, выпущенном иждивением Московского комитета библейского общества в декабре 1815 г. [Гусева 2021, 74], суммы евангельских глав устраниены<sup>5</sup>. С этого времени они больше не входят в состав паратекста ни церковнославянских Евангелий и Новых Заветов, ни славяно-русских изданий начиная с 1818 г., ни русского перевода<sup>6</sup>.

Издание 1657 г. обладает рядом особенностей, которые разделяют московские богослужебные четвероевангелия на изданные до 1657 г. и после [Ostapczuk et al. 2020, 129]. Это первое кириллическое издание, в котором имеется соответствующее современному разделение на главы и стихи, а перед каждым из евангелий приведены тексты кратких житий евангелистов, аргументы глав и перечень евангельских глав (согласноalexандрийской системе). Появление этого справочно-поискового аппарата в церковнославянском Евангелии следует увязывать с обращением московских книжников к практике европейских библейских изданий раннего Нового времени, стремившихся обеспечить читателя возможностью удобного поиска по тексту.

Включение житий евангелистов в московские издания свидетельствует о знакомстве сотрудников Печатного двора не только с греческими, но и с латинскими библейскими изданиями. Атрибуция одного из двух житий Марка и Иоанна Иерониму Стридонскому указывает на знакомство московских книжников с текстами Эразма Роттердамского: в четырех из пяти его греко-латинских изданиях Нового Завета автором латинских житий указан Иероним, тогда как в греческой традиции неизменно присутствуют лишь указания на Софрония, переводившего жития на греческий. Размещение житий перед каждым из евангелий, а не в начале изданий, как у Эразма, позволяет предполагать и известность на Печатном дворе *Editio Regia* Р. Этьенна 1550 г., в котором принято именно такое расположение. В 1670 – 1680-е гг. обращение к *Editio Regia* прослеживается в справе Нового Завета Евфимием Чудовским [Вернер 2023].

2. Аргументы во всех московских изданиях (с XVIII в. в киевских и петербургских) располагаются списком для всех глав перед каждым из евангелий. Единственный известный нам текст, в котором идентичные печатным аргументы находятся перед каждой главой, – Новый Завет 1670–1680-х годов Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского (далее НЗЕ). Этот перевод, дождевший до нас в виде двух последовательно правившихся греко-славянских рукописей (ГИМ, Син. греч. 472 и 473), остался незавершенным. Аргументы присутствуют только в славянском, но не в греческом тексте диглотт; в третьем сохранившемся списке перевода, лишенном греческого текста (РГБ, Унд. 1291), аргументы устраниены.

Аргументы в НЗЕ имеют некоторые отличия в сравнении с аргументами старопечатных изданий. Евфимий Чудовский внес в рукопись НЗЕ исправления, затрагивающие в абсолютном большинстве случаев лексику и полностью

<sup>5</sup> Устранение сумм в изданиях РБО вполне согласуется с принципами, заложенными еще основателями Британского библейского общества: «издание Библии без всяких объяснений и примечаний, устранение всяких вероисповедных отличий, и ведение дела светскими людьми» [Пыпин 1868, 653]. Немаловажной причиной устраниния сумм и иных паратекстуальных составляющих в изданиях РБО стало использование стереотипной печати, не только удешевлявшей массовые издания, но и закрепившей стандарт цсл. библейского текста и языка [Кравецкий 2010].

<sup>6</sup> Исключение составляет издание Синодального перевода в составе т.н. Брюссельской Библии 1973–1977 гг., а также иные основанные на этом тексте протестантские и католические издания, где суммы присутствуют в виде подзаголовков, разбивающих текст глав на фрагменты. Эти рубрики никак не связаны с суммами цсл. Евангелий. Благодарю рецензента статьи за это указание.

согласующиеся с его правкой евангельского текста. Во многих чтениях речь идет о замене одних и тех же лексем и в евангельском тексте, и в суммах на варианты, характерные для индивидуального узуса Евфимия (*клатиса* → *ротитися*, *книжникъ* → *писменникъ*, *виноградъ* → *винничie*, *распинатиса* → *крестоватися*, *проповѣдати* → *вѣствовати*, *исцѣлати* → *врачити*, *тѣмница* → *хранило* и др.). Все внесенные Евфимием в суммы исправления в Син. греч. 473 («черновой» вариант текста) были приняты в Син. греч. 472 («беловой» список). Исправления не коснулись структуры аргументов: она идентична в рукописях НЗЕ и в старопечатных изданиях.

2.1. Языковой анализ сумм в старопечатных евангелиях (а также и в НЗЕ вне правки Евфимия Чудовского) позволяет атрибутировать их авторство Епифанию Славинецкому. К лексическим и словообразовательным особенностям, характерным для идиолекта Епифания, относятся следующие<sup>7</sup>: 1) композиты: *дѣто8біенїe*, *пѣтелоглашенїe*, *первосѣданїe*, *первово3лежанїe*, *любопренїe*, *стоначалникъ*, *воднотрѹдноватый*, *ковчегоносецъ*, *дрѹголюбїe*, *всегѹленїe*. Ср. некоторые из многочисленных подобных образований в НЗЕ в сравнении с Московской Библией 1663 г. (далее МБ): Лк 22:24 *любопренїe* (МБ *прл*), Лк 7:1, 7:6 *стоначалникъ* (МБ *сотникъ*), Ин 18:12 *тысящоначалникъ* (МБ *тыс8цникъ*), Мф 5: 25 *блѹгомств8я* (МБ *ѹг8цивалася*), Мф 27:39 *вредословяж8* (МБ *х8лах8*);

2) присущие Епифанию редкие лексемы и грецизмы: Лк ȝ:ī *Раби неключими* (НЗЕ Лк 17:10 *раби неключими*<sup>8</sup>, МБ *раби непотребни*); Ин ȝ: ȝ: *Л8нств8емый* (НЗЕ Мф 4:24 *демонств8емыл* и *л8нств8емыл*, МБ *вѣсны и тѣсачны*); Ин ȝ: ȝ: *скинопигїa* (НЗЕ Ин 7:2 *прадникъ 18дейскїй скинопигїa*, МБ *прадникъ 18дейскїй потченїй стѣни*); Лк ȝ:кѣ *Демонств8емый во странѣ гадариншвъ*, Лк ȝ:лв: *Свинїй гадариншвъ* (НЗЕ Лк 8:32 *Свинїй гадариншвъ*<sup>9</sup>, Лк 8:26 *во стран8 гадариншвъ*, МБ Лк 8:26 *во стран8 гадаринск8*);

3) глаголы с суффиксом *-ств-*, часто образуемые от именной основы<sup>10</sup>: Мф ȝ: фі *Сокровицствовати*, Лк ȝ:м *И вси немоществ8юши*, Ин ȝ:мѣ *Сѣть нѣкоегѡ цркагѡ въ капернаумѣ немоществ8лай исцѣблаетса*, Мф կ: կг *Wдеслатств8юший зелїа*, Ин կ:ա *Іісъ օг҃чнкwmъ րуеболовств8юшы գавлаетса*, Мф ի: կи *Два демонств8еми*. Ср. аналогичные формы в тексте НЗЕ: Ин 5:4 *множество многое немоществ8юши* (МБ *болащиҳ*), Мф 6:20 *сокровицств8ите же вамъ сокровица* (МБ *скрывайте*), Мк 10:22 *онъ же дряхлствовавъ въ словеси* (МБ *дряхль бывъ*), Мф 8:16 *демонств8емыл многи* (МБ *вѣсны*), Мф 10: 22 *в8дете немавиств8еми* (МБ *ненавидими*), Лк 2:2, 3:1 *игемонств8юш8* (МБ *влад8ш8, шбладающ8*), Ин 19:24 *жреbийст8вемъ* (МБ *метнemъ жреbїa*), Лк 17:27 *бражествовах8* (МБ *женлх8сл*). Отъменные предикативные формы в тексте сумм, так же как и в НЗЕ, могут быть образованы и без суффикса *-ств-*, ср. *8мѣдиный, одѣждимся*;

<sup>7</sup> Далее в примерах из сумм евангельские стихи обозначаются так же, как в текстах, т.е. кириллическими буквами, в отличие от стихов из текста НЗЕ, стандартно обозначенных арабскими цифрами.

<sup>8</sup> Глосса на полях: *нетребни*.

<sup>9</sup> В этой словоформе и исправлено из *л.*

<sup>10</sup> Ср. репертуар таких форм в изданным в 1665 г. «Сборнике переводов Епифания Славинецкого» [Николаева 2014, 36].

4) глаголы и отглагольные имена с префиксами, избыточно калькирующими греческие приставки<sup>11</sup>: Лк ूг: ξ θορποσηλаетъ *его пилатъ ко иршд8*, Мф ḥ: κι Δва слѣпца вѣроятнѣи возпрозираютъ, Мф ḥ: կг Φоръ совопрошаался в словѣ съ рабы своими, Ин в:ει Тамъ иշгоняетъ продающыи, и трапезы пѣнажниквъ возшбрашаетъ, Мф κв: կг Σовѣсканіе садд8кеевъ и іиса, в воскресенїи мертвыхъ. Такие же префиксальные образования во множестве присутствуют в тексте НЗЕ: Мк 9:4 вѧх8 соглѹще іис8, Мк 3:28 вредословіја еликими аще вовре-<sup>т</sup> дословіа, Лк 2:38 вѣисповѣдашесѧ гд8, Мк 15:32 мнѣ подобає тѣвѣ соумрети, Мк 14:44 даде же предаяй *его соznаменіе имъ*;

5) беспредложный генетив имени при местоимениях нѣкыи, многыи<sup>12</sup>: Лк ḥ:λѣ ѿвѣд8я оу нѣкоегѡ фарїссеевъ. Ср. в НЗЕ Лк 20:27 нѣкїи садд8кеевъ (МБ нѣкыи ѿ садд8кеи), Лк 20:32 нѣкїи писменниквъ (МБ нѣкыи ѿ книжникъ), Мф 3:7 многи фарїссеевъ и садд8кеевъ (МБ многи фарїссеи и садд8кеи).

2.2. Во многих случаях обнаруживаются и текстовые совпадения чтений ста-ропечатных сумм и Нового Завета в переводе Епифания, правленного позднее Евфимием. Ср. Мф ḥ: կа: Коликоци подобаетъ шставлати брат8 – Мф 18:21 Гдї, коликоши согрѣши в ма братъ мои, и шставлю ем8 (МБ Гдї, коль краты аще согрѣшишь в ма братъ мои, и ѿп8ци єм8); Мк ḥ: گ: жена муро нарда вѣр-<sup>т</sup> нагѡ возливающаа на глав8 хротов8 – Мк 14:3 прїиде жена им8ци алавастръ мугра, нарда вѣрнагѡ многоцѣногѡ (МБ прїиде жена им8ци алавастръ мугра нарднаго пистикия мншгоцѣнныи); Мк ḥ: լд: Исцѣллаетъ іисъ мншгіа злѣ им8-<sup>т</sup> цыи – Мк 1:34 8врачи многи злѣ им8циа (МБ исцѣли многи злѣ стражд8-<sup>т</sup> цыиа); Лк Տ: լѣ Иշлишества ср҃ца – Лк 6:35 ѿ иշлишества во ср҃ца глѣть оустро ѿѡ (МБ ѿ иշбытка); Ин Ծ: Տ: Оутр8ждьса ѿ п8тешествїа, пити просить оу нѣкїа самараныни – Ин 4:6 8тр8динсм ѿ п8тешествїа (МБ тр8ждься ѿ п8ти); Ин Ծ: լ5: Снъ нѣкоегѡ цркагѡ въ каперна8мѣ немоцтств8лїи исцѣллаетса – Ин 4:36 И вѣ нѣкто цркїй, егоже снъ немоцтствоваше въ каперна8мѣ (МБ И вѣ нѣкїй црквъ м8жъ, егоже снъ болаше въ каперна8мѣ).

2.3. Однако синтаксис сумм обнаруживает немало особенностей, которые не находят соответствий в переводе НЗЕ:

1) нехарактерный для церковнославянского порядок слов, в котором субъект зачастую стремится занять финальную позицию в синтагме, а объект – начальную: Ин в: в Хрота вechерлющагѡ въ виѳанїи ишѣ помаӡуетъ марїа; Мф կ: կ Варавв8 прослаищымъ іадеемъ ѿп8фааетъ пилатъ; Мк Փ:ξ1 Д8ха нѣмаго 8чинци ишгнати не возмогоша; Лк ի: լа Предрече свою смртъ іисъ.

2) неначальная/финальная позиция вопросительных слов в синтагме: Мк ḥ: լ, Лк կ: Ճ Крщеніе ішанново ѿк8д8; Мф չ:1 Իдїа кто; Лк Փ: լ.Փ. Ишгонлай кто демоны в имени іисовѣ; Мф Ճ: گ Իшаннъ կртитель чесш ради в тѣмниcz всадиса.

<sup>11</sup> О калькировании приставок Епифанием Славинецким в «Сборнике переводов» 1665 г. см. [Николаева 2014, 32–33]. Еще одним свидетельством принадлежности Епифанию такого способа перевода, практикуемого и Евфимием Чудовским, являются маргинальные отсылки последнего в НЗЕ к переводу толкований ап. Павла на Послания к Римлянам и 1-е к Коринфянам. Этот перевод Епифания в рукописи ГИМ, Син. 718 стал одним из источников НЗЕ [Горский, Невоструев 1857, 188–189; Пентковская 2017]. В НЗЕ ссылки на этот перевод обозначаются как рѡ и встречаются в том числе при глаголах с избыточными префиксами: Мф 5:27 не возпрелюбодѣнствиши (ссылка на полях рѡ 13:9) (в Син. 718 читается на л. 70), Мф 12:21 вознадѣютса (ссылка на полях рѡ 15:12) (в Син. 718 читается на л. 77об). Ср. также подобные чтения єдѣнствовах8са, въплодоносити, съвѣтмел, съвѣтствоваса, съраспнеса, воживотвори, въыигтающаго, съсвѣтдѣтствѣ в Син. 718 [Пентковская 2017, 31, 36, 39, 41, 42].

<sup>12</sup> В сумме Лк կг: լՓ: И єдинаги ѿ злодѣй չ8ла отступающая от этого правила предложная конструкция была исправлена Евфимием в НЗЕ: предлог ѿ был стерт.

3) препозитивное употребление приименного родительного падежа: Мф ḥ: є Гρ̄εхвъ штавленіє; Мф κβ: ḥ ΙΔзыквъ չваніє; Мф βι: λα Притчи и ноглаголаніє; Мк ḥ: κφ Δплвъ исповѣданіє; Мк γι: ζι Богата нѣкоєгѡ вопрошеніє; Лк ḥ: 5 Рыбъ ловитва; Мк ξ: γ Фарїссеевъ шмовеніја раздличнаа.

4) препозитивное положение зависимых от глагола слов: Мф βι: λα Νа дхъ χ8ла; Мф κγ: αι Иныхъ сл8га; Мф κζ: κδ Р8цѣ оумываєтъ; Ин κα: βι Πетр8 агнцы пасти повелѣваєтъ; Мф β: α Волси начатокъ газыквъ рождшагвшем црл 18дewвъ ищ8тъ; Мф β: γι Іүсифово со отрочатѣ и марію вѣжаніє во египетъ; Ин γι: є Ниги оумываєтъ аплшвъ.

5) постпозиция прилагательного-атрибута: Мф κβ: αι Οдежда брачнаа; Мф κβ: λδ Заповѣдь великаа; Мк γι: κδ С8дъ послѣдни; Мк ει: ζι Вѣнецъ терновый; Ин ιι: γ Πётръ Ѣскакаетъ оухо десное малхово.

Все перечисленные особенности вариативно представлены в суммах и представляют собой отступления от стандартного церковнославянского синтаксиса, которые находят некоторые аналогии в других переведенных Епифанием Славинецким с латыни текстах [Вернер 2024].

3. Отдельного комментария заслуживает сумма первой главы Евангелия от Матфея. В ее структуре есть два уникальных момента: подзаголовок текста подложеніе и обозначение раздела, начинающегося с первого стиха, словом съченіе: Глава, α. Подложеніе. Съченіе. α. ΙΔκω іісъ есть мессіа спсъ, по швѣціанію ѿцемъ бывъ. ιι: W хротовѣ рожденіи.

В отличие от печатных изданий, в НЗЕ сумма первой главы отсутствует, не обозначен и номер главы. Суммы второй главы вписаны в рукописи в не рассчитанный на них межстрочный интервал; только начиная с третьей главы суммы пишутся последовательно после номера каждой главы. Очевидно, что необходимость дополнения НЗЕ суммами глав была принята писцом во внимание не сразу. Можно предполагать, что суммы переписывались из отдельного от основного текста списка, но сумма первой главы по какой-то причине не была внесена в рукопись или отсутствовала в первоначальном переводе Епифания.

Однако обозначение съченіе в печатном тексте первой суммы заставляет считать, что восполнен этот пропуск был самим Епифанием: лексема съченіе в значении «раздел, часть, глава» характерна для его идиолекта. Более того, возможно связать активное употребление этой лексемы Епифанием с 1650-ми годами: так, она постоянно встречается в переводе церковных канонов Константина Арменопула «Эпитоми» [Белякова 2023, 39–51], выполненном первоначально в 1653 г., вторично – в 1656 г. и сохранившемся во множестве списков. Выбранный из канонов с толкованиями текст разделен на шесть тематических частей, каждая из которых обозначена словом съченіе. Эта лексема является этимологическим эквивалентом лат. sectio и греч. τιμ̄ца в источнике этого перевода – двуязычном греко-латинском франкфуртском издании Левенклаа 1596 г. Такой перевод присутствует как в черновом корректурном списке Арменопула<sup>13</sup>, так и в списке, предположительно выполненным Евфилием Чудовским или каллиграфом чудовской школы<sup>14</sup>. Перевод греч. τιμ̄ца и лат. sectio как съченіе присутствует и в греко-славяно-латинском лексиконе Епифания Славинецкого<sup>15</sup>.

Подзаголовок подложеніе в начале суммы первой главы, имеющий значение «тезис, положение» или «объект», вероятно, был призван обозначить статус

<sup>13</sup> РГБ, Унд. 40.

<sup>14</sup> ГИМ, Син. 129, лл. 19, 30, 40об., 48, 51об., 67об.

<sup>15</sup> НБ МГУ, Мур. 9Ви45, инв. 3503, л. 582.

сумм как кратких аннотаций последующего содержания главы. Лексема **подложение** в таком значении входит в активный тезаурус цсл. языка в начале XVIII в. [Алексеев 2013, 226–227], однако еще раньше она представлена в Лексиконе триязычном Епифания как поморфемное соответствие греч. ὑπόθεσις (в бесприставочном варианте **ложение** переводит греч. θέμα)<sup>16</sup>.

Таким образом, отдельно переведенные Епифанием суммы первой главы Евангелия от Матфея были включены в издание 1657 г., но не вошли в рукописный список НЗЕ, с которым работал Евфимий Чудовский в конце 1670-х годов. Следовательно, перевод всех евангельских сумм был выполнен не позже середины 1650-х годов. Возможно, что суммы были переведены Епифанием еще до завершения перевода НЗЕ как одна из частей паратекста, предназначенного для издания 1657 г.

4. Установлено, что суммы в Апостоле и Апокалипсисе НЗЕ были переведены Евфимием Чудовским с польского Нового Завета Я. Вуйка 1593 г. [Пентковская 2016]. Происхождение же евангельских сумм осталось открытым: их не удалось связать ни с одним из католических польских или латинских изданий, ни с рукописными новозаветными переводами, выполненными в ВКЛ.

Структура церковнославянских аргументов глав обнаруживает ориентацию на латиноязычные суммы печатных греческих изданий второй половины XVI в. История распространения и бытования латинских сумм евангельских глав в греческих текстах до сих пор не исследована: латинские суммы включались в греческие издания непоследовательно и несколько позже, чем аргументы стали полноправной частью библейского паратекста в переводах на европейские языки эпохи реформации.

Греческие краткие содержания евангельских глав (*κεφάλαια*) существенно отличаются от латинских: они представляют собой начинающиеся с *περί* («о том-то и том-то») заголовки, в отличие от латинских сумм предельно краткие и сообщающие лишь об общем содержании главы, без указания на ее тематические разделы и соответствующие им номера стихов. Такие греческие *κεφάλαια* включены в издания Нового Завета Жана Креспена, печатавшиеся в Цюрихе и Женеве в 1543, 1553, 1559 и 1566 гг. Однако уже в 1564 г. в Женеве Креспеном был издан греческий Новый Завет с латинскими суммами, обладающими несомненными преимуществами для читателя. Это издание, по свидетельству А. Покровского, имелось в библиотеке Евфимия Чудовского и еще в 1912 г. числилось среди иностранных книг БМСТ с пометой о принадлежности «монаху Евфимию» [Покровский 1912, 126]<sup>17</sup>.

Позднее латинские суммы включались также в латинские и греко-латинские новозаветные издания реформаторов. В 1567 г. в Женеве Франциск II Этьенн напечатал латинский Новый Завет с суммами, в 1575 г. Эсташ Виньон издал там же латинский Новый Завет в переводе Теодора Безы, также включавший суммы глав. В 1570 г. в Базеле вышло греко-латинское издание Нового Завета в переводе Эразма Роттердамского с включенными латиноязычными аргументами, которые располагались по центру страниц и относились к обеим версиям, греческой и латинской. В 1580 г. Анри II Этьенн опубликовал в Женеве Новый Завет по греческому, латинскому текстам и латинскому переводу Безы; все три параллельных текста были снабжены общими суммами глав на латыни.

<sup>16</sup> НБ МГУ, Мур. 9Bi45, инв. 3503, л. 628об; Мур. 9Bi45, инв. 3504, л. 576.

<sup>17</sup> К сожалению, в современных фондах БМСТ не удалось найти это издание.

4.1. Состав латинских сумм в разных греческих изданиях довольно стабилен<sup>18</sup>, исключение составляют лишь вариативные суммы первой главы Евангелия от Матфея:

Quod Iesus sit Messias ille promissus servator patribus. 18. Christi nativitas (Женева, Жан Креспен 1564) <sup>19</sup>;

Iesu Christi genealogia et nativitas: qui est Messias ille promissus servator patribus (Женева, Анри II Этьен 1580, греко-латинский текст с переводом Безы)<sup>20</sup>;

Iesu Christi genealogia et nativitas (Женева, Эсташ Виньон 1587, греческий текст с комментариями Исаака Казобона)<sup>21</sup>.

Кроме того, первая глава Евангелия от Матфея имела особенности и во всех упомянутых выше изданиях Жана Креспена с греческими κεφάλαια: в ней греческих сумм не было вовсе. Возможно, оба этих обстоятельства могли повлиять на то, что указание подложеніе у Епифания не повторяется нигде больше, кроме сумм первой главы, следующих наиболее распространенному варианту латинского текста, отраженному в Новом Завете 1564 г. и многих других греческих изданиях второй половины XVI в.

4.2. В предисловии к НЗЕ говорится, что Епифаний Славинецкий перево-  
дил съ книгъ греческихъ, самыхъ седмдесатны преведенїа, въ франкофуртѣ  
печатаныхъ въ дѣсть лѣта. ~~ах.~~ и съ дрѹгїхъ въ ЛОНДИИ ~~ах.~~ печатаныхъ лѣта ~~ах.~~  
и иныхъ изданій лѣта ~~ах.~~ афпз<sup>22</sup>. Возможно, что туманно названные «иные из-  
дания» 1587 г. – именно тот текст, на который теоретически и практически  
мог ориентироваться Славинецкий при переводе латинских сумм. В 1587 г. в  
Женеве блестящим знатоком греческого и латинского языков, филологом-эл-  
линистом, лексикографом и издателем Анри II Этьенном [Доватур 1997] был  
издан греческий Новый Завет (*Novum Testamentum Graece cum Latinis capitum  
Evangeliorum summaria Graeca*) с пространным предисловием Анри Этьенна,  
специально посвященным различным типам деления Нового Завета на главы  
и версиям аннотаций глав<sup>23</sup>.

Вначале в этом предисловии дана информация об Аммониевых главах и о канонах Евсевия Кессарийского, позволяющих соотнести параллельные ме-  
ста четырех Евангелий. Приведена миниатюрная таблица с канонами, тра-  
диционно оформленная в виде аркад, и даны подробные объяснения, как  
ею пользоваться. Далее Анри Этьенн пространно рассказывает о рукопис-  
ной традиции названий греческих глав по Александрийской системе (68 глав

<sup>18</sup> Латинские суммы в протестантских изданиях вне греческих текстов демонстрируют существенные отличия: так, абсолютно независимыми от рассматриваемой традиции являются суммы в новозаветном переводе Себастьяна Кастеллиона, изданном в Базеле в 1572 г. В базельском издании Нового Завета 1570 г. в переводе Теодора Безы с комментариями лютеранина Матфея Флация греко-латинский текст снабжен сразу двумя типами латинских сумм: «традиционными» и идентичными суммами в переводе Кастеллиона.

<sup>19</sup> ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΑΡΑΝΤΑ. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ κата Μαθαῖον. κата Λυκᾶν. κата Μάρκου. κата Ιωάννην ... [Genève]: ПАРА ΙΩΑΝΝΗ ΤΩ ΚΡΙΣΠΙΝΩ, 1564.

<sup>20</sup> Jesu Christi D.N. Novum Testamentum, Gr. et Lat Theodoro Beza interprete. Additae sunt ab eodem summae breves doctrinae unoquoque Evangeliorum et Actorum loco comprehensae. Item, Methodi Apostolicarum epistolarum brevis explicatio. [Genève]: [Henri II Estienne], 1580.

<sup>21</sup> Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ. Novum Testamentum. Obscuriorum vocum et qurundam loquendi generum accuratas partim suas partim aliorum interpretationes margini adscripsit Henricus Stephanus. Cum magna accessione in hac posteriori editione [Genève]: [Henri II Estienne], 1587.

<sup>22</sup> РГБ, Унд. 1291, л. 5.

<sup>23</sup> Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ. Novum Testamentum. Obscuriorum vocum et qurundam loquendi generum accuratas partim suas partim aliorum interpretationes margini adscripsit Henricus Stephanus. Cum magna accessione in hac posteriori editione [Genève]: [Henri II Estienne], 1587.

Евангелия от Матфея, 48 глав Евангелия от Марка, 83 главы Евангелия от Луки, 18 глав Евангелия от Иоанна). Он отмечает, что эти традиционные краткие названия (*τίτλοι*), начинавшиеся с *περί*, в греческих рукописях часто сопровождались схолиями на полях, излагающими содержание главы. Поскольку схолии вариативны и не лишены пропусков и недочетов, Анри Этьенн предлагает свою версию. В самом начале издания он списком приводит *κεφάλαια*, т.е. заголовки всех греческих глав всех четырех евангелий. После каждого заголовка он указывает, в какой латинской главе начинается каждая греческая глава (*κεφάλαιον*) и целиком приводит ее начальный стих, а далее воспроизводит рукописную греческую версию краткого содержания и свою альтернативу ей.

Подробное изложение истории греческих евангельских сумм в латинском предисловии Анри Этьенна наглядно демонстрирует, во-первых, что суммы глав – это довольно вариативный и субъективный элемент паратекста, допускающий авторские изменения, а во-вторых, что латинские суммы, более подробные и информативные, чем греческие, а главное, соответствующие принятому еще в XIII в. разделению Нового Завета на главы<sup>24</sup>, предпочтительнее: непосредственно перед каждой главой Анри Этьенн размещает латинские суммы, подобно всем прочим греческим изданиям с середины XVI в. По-видимому, Епифаний руководствовался теми же соображениями: с одной стороны, он следует обозначению стихов и содержанию латинских сумм, с другой – переводит их не дословно, но в общем и целом воспроизводя их структуру, модифицирует текст, добавляя номера стихов или объединяя несколько стихов из латинского аргумента. При этом список сумм Епифания, ориентированных на латинский образец, в издании 1657 г. (и в последующих изданиях служебных Четвероевангелий) размещен перед списком традиционных греческих названий alexандрийских глав.

5. В отличие от дословно переведенных Евфимием с польского аргументов к Апостолу и Апокалипсису в Новом Завете 1670–1680-х годов, суммы Епифания представляют собой переработку латиноязычного образца. Ниже приведем некоторые примеры, в которых изменения минимальны: в Мф 28 добавлен стих 12 (*Лжа старцевъ*), отсутствующий в латинском тексте, в Лк 7 также есть дополнительный стих 33 (*Пища iшаниова*), в Мк 4 пропущен стих 18 (*Spinae*), но добавлен отсутствующий в латинском варианте стих 37 (*Б8рл вѣтренилл велїл*). Все остальные стихи совпадают:

Мф 28: *ā: Жёны зрятъ гробъ йсовъ. ā: Аггль. ē: Иисъ явивыйся женамъ. ī: Лжа старцевъ. ii: Посылаются ученицы проповѣдати.*

1. Mulieres sepulchrum adeunt. 2. Angelus. 8. Christus conspicitur a mulieribus. 18. Mittit Apostolos ad praedicandum.

Лк 7: *ā: Рабъ стоначалника. ē: Вѣра стоначалника. āi: Синъ единородный вдовы в наинѣ, воста. ii: Посылается iшанинъ два оучнка ко хрѣ. ēd: Свидѣтельство йсово в iшанинѣ. īg: Пища iшаниова. īz: Жена грѣшила следами iшмочаетъ нѣзѣ йсовѣ.*

1. De servo Centurionis. 9. Fides Centurionis. 11. Filius viduae suscitatur in Nain. 18. Iohannes mittit discipulos suos ad Christum. 33. Eiusdem pecularis victus ratio. 37. Peccatrix rigat pedes Iesu.

<sup>24</sup> Современное деление библейского текста на главы приписывается епископу Кентерберийскому Стефану Лэнгтону (†1228) и кардиналу Гуго де Сент-Шеру (†1263). Примененное к Вульгате, это деление затем было распространено на еврейский и греческий текст.

Мк 4: Г: Притча съющаго. Д: И ино сказаниe еа. Ка: Свѣтилникъ. Кс: Съма върженое на землю. ЛА: зерно горчично. ЛЗ: Боря вѣтрениам велл. ЛИ: Гиcъ спа въ корабли.

4. Parabola seminantis. 14. Eiusdem expositio. 18. Spinae. 21. Lucerna. 26. Sementis iacta in terram. 31. Granum sinapis. 38. Dormit Christus in puppi.

В иных случаях, напротив, совпадения с латинским текстом присутствуют лишь в единичных стихах. Так, в Ин 5 совпадают лишь номера стихов 2, 5, 10, 19, которые переданы очень свободно; пропущен стих 17, добавлены стихи 43, 49.

Ин 5: В: К8пѣль виѳесда. Е: Члвѣка тридесѧть осми лѣтъ немощнаго исцѣлаетъ ииcъ въ събѣштвѣ. Г: Идѣнъ шболгающыи шбликаетъ ииcъ. Ф: Бжество свое оутвержаетъ многими знаменіи. Мс: И миусеово свидѣтелство. ЛГ: Иванъ, свѣтилникъ гордай, и свѣтай. ЛФ: Въ писаниихъ жизнъ вѣчнѹю имамы.

2. Christus ad piscinam decumbentem. 5. Sanat in Sabbatho. 10. Pharisaeos praecipiti iudicio factum suum calumniantes. 17. Authoritate Patris sui convincit. 19, 20. Divinam suam virtutem multis argumentis. 45. Mosis etiam testimonio comprobatur.

5.1. В приведенных выше суммах Ин 5 изменен и способ нумерации стихов: отсылка к стиху 10 в латинском тексте заменена в славянской версии на стихи 10 – 17. Подобная группировка нескольких стихов не единожды встречается в суммах Епифания. В двух случаях она отвечает такому же указанию на диапазон стихов в латинском варианте: Лк 9 Г: Ф: Слава человѣкѡвъ в Гиcѣ – 7 et 19 Opinio vulgi de Christo, Мф 13 А: Д: Чесв ради в притчахъ глаше ииcъ – 11 et 34 Cur in parabolis loquutus Christus. Остальные обозначенные Епифанием группы стихов не находят прямых соответствий в латинских суммах.

Эти указания связаны с привычным для славянских книжников делением текста на зачала: один или оба граничных стиха диапазонов совпадают с рамками зачал. Так, в Ин 5 на стихе 17 проходит раздел между 14-м зачалом, начинающим главу 5, и 15-м. В Ин 1 не соотносится со структурой латинских сумм отсылка КФ: ЛС: Агнецъ бжай, точно соответствующая границам зачала 3. В Мф 23 также не имеет латинского соответствия указание Г: до ЛГ: Виды лицемрія фарисеевъ, где стих 33 начинает зачало 94. Еще в двух случаях обозначение диапазона стихов является чисто смысловым и не находит поддержки ни в латинском тексте, ни в традиционных евангельских зачалах: Ин 7 В: Е: Раzличныи в немъ славы – 12 Varia de illo sunt vulgi iudicia; Ин 18 Г: Е: Петрово върженіе (в латинском тексте нет соответствия, при этом предыдущая и последующая отсылки к стихам 13 и 22 воспроизведены Епифанием).

5.2. Суммы Епифания стилистически не единообразны: часть переведена номинативными конструкциями, часть предикативными; зачастую в суммах одной главы представлены оба способа, ср. их чередование в сумме 6 главы Евангелия от Матфея:

Мф 6: А: Милостына. Е: Молитва. Д: Шставлати братв. Г: Постъ. Ф: Содрживштвовати. КД: Бгъ, и мамвна. ЛГ: Подобаетъ искати первѣц цртва бжай, и правды егѡ.

1. Eleemosyna. 5. Oratio. 14. Condonandum fratri. 16. Ieiunium. 19. Thesauri. 20. Pauperibus subueniendum. 24. Deus et divitiae. 25. Solicitudo de victu et vestitu tollenda. 33. Regnum Dei, et eius iustitia.

Выбор между именными или глагольными конструкциями часто не зависит от синтаксиса латинских сумм – номинативным суммам Епифания могут

соответствовать предикативные латинские и наоборот, ср.: Мк Δ:βι: **Оұғотов-  
ллютъ оғченицы пасхъ ііс8** – 12. Paschae praeparatio; Мк Δ:ііг: **Шводнгсәл іісъ  
къ каїафѣ** – 53. Christus coram Caiapha; Мк ғ: ғ: **Вѣиенцъ терновый** – 17. Spinis  
coronatur; Мк ғ:л:ф: **Смerteь, сонъ** – 39. Dormire; Лк ғ:д:а: **Іісъ постивсәл, и ис-  
кѹсивсәл** – 1. De tentatione et ieunio Christi.

Подобная синтаксическая неоднородность характерна и для латинских сумм, что отражает общеевропейский стилистический процесс перехода от глагольных конструкций к именным в заголовках, титульных листах и содержаниях книг, завершившийся лишь в XVIII в. [Подтергера 2022, 58].

5.3. Еще одной характерной особенностью организации текста как славянских, так и латинских сумм является синтаксическое единство отдельных заголовков в рамках сумм одной главы. Такие сквозные заголовки обозначаются несколькими разными стихами, но объединяются сочинительной или бескоузной связью:

Мф ғ: - ғ: **Притча ҳерна горчинна. ғ: Кваса. ғ: Сокровица сокровенна-  
гш. ғ: Бисера многоцѣннагш. ғ: Невода** – Mt 13: 24. Parabola zizaniorum. 31.  
Grani sinapis. 33. Fermenti. 44. Thesauri abicondit. 45. Margaritae. 47. Sagenae  
iactae in mare;

Мк ғ: ғ: **Оұғотовллютъ оғчнцы пасхъ ііс8. ғ: Стъю вечерю ғдню** – Mk 14:  
12. Paschae praeparatio. 22. Institutio Coenae.

Лк ғ: ғ: **Притча овцы погибшиѧ. ғ: Драхмы. ғ: И сна блуднагш** – Lk 15: 4.  
Parabola ovis perditae. 8. Drachmae. 11. Filii prodigi.

Ин ғ: ғ: **Званіе Аndреово. ғ: Петрово. ғ: Філіппово. ғ: Нафанаилово** – In  
1: 40. Andreeae vocatio. 42. Petri. 43. Filippi. 45. Nathanielis.

Лк ғ: ғ: **W разореніи стилица. ғ: И іерліма** – Lk 21: 5 De tempore tuinae  
templi. 19. & Ierusalem.

Подобный тип синтаксической организации сумм, как и сочетание именных и глагольных конструкций, часто также не зависит от латинского текста, ср. Мф ғ: - ғ: **Апли соль ҳемли. ғ: И свѣтъ міра** – Mt 5: 13: Apostoli sal &  
lux mundi; Мф ғ: ғ: **Иршово коварство. ғ: И дѣтогиеніе** – Mt 2: 16 Herodes  
pueros occidit; Мф ғ: ғ: **Любовь бжїл. ғ: И ближнагш** – Mt 22: 37. Dilectio  
Dei. 39. Dilectio proximi.

5.4. Функционирование сумм отдельной главы как синтаксического целого обуславливает и возможность оформления некоторых заголовков как одиночных предикатов без выраженного субъекта, если он был назван ранее: Мф ғ: ғ: **Iваннъ кртигель чесѡ ради в тѣмниcz всадиса. ғ: Wбезглазлаєтса** – Mt  
14:3 Ioannes quare vinctus. 10. & inde capite truncates; Мк ғ: ғ: **Хртость градетъ  
во Іеросолимъ на ослати сѣда. ғ: Алчетъ. ғ: Смоковница неплодна** – Mk 11:  
1 Christus ingreditur Ierusalem asello vectus. 13. Ficus infructuosa maledicitur.

5.5. В суммах Епифания присутствуют и лингвистические следы латинского источника. К ним относятся:

1) инфинитив на месте латинского инфинитива Лк ғ:кд: **Спасти и погѹбни-  
ти д�ш8** – 9:34. Perdere animam; Лк ғ: ғ: **Продати всѧ, и раздати нищымъ** –  
18:22. Vendere omnia et dare pauperibus; Мк ғ: ғ: **Д�ш8 спасти, и погѹбни-  
ти** – 8:35. Animam servare et perdere; Мф ғ:і: **Соблаžнити** – 18:6. Scandalizare; Мф  
ғ:л:ф: **Погѹбни д�ш8** – 1:39. Perdere animam<sup>25</sup>;

<sup>25</sup> Инфинитив появляется в суммах не только в соответствии с латинским инфинитивом, но и на месте именных латинских конструкций: Мф ғ: ғ: **Wврѣциса сеke, и вѣзати кртъ** – 16:24. Abnegatio sui. Crux; Мф ғ: ғ: **Wвличити брата согрѣшившагш** – 18: 15. Correptio; Мф ғ: ғ: **Дати книгъ ўпѹстителю** – 19: 7. Libellus abscessionis, seu divertitii.

2) синтетический пассив в соответствии с латинским пассивом: Мф ḵ: ḵ: **Предаетсѧ и́стъ пилату́ сва́жанъ** – 27:2. Pilato vincitus traditur; Мф ḵ: ḥ: **Распинается и́стъ** – 27:34. Crucifigitur; Мф ḵ: ḥ: **Погревается и́стъ** – 27:57. Sepulchro imponitur; Мф ḵ: ḫ: **Гробъ и́совъ запечатоватсѧ с кв́стидию** – 27:62. Custoditur a militibus; Лк ḫ: ḥ: **Демонъ и́згоняется** – 4:33 Daemoniacus sanatur<sup>26</sup>;

3) сочетание подобаетъ + инфинитив на месте латинского герундива: Лк ḫ: ḥ: **Хр̄та подобаетъ слышати** – 9:33. Christus audiendus; Лк ḫ: ḥ: **Кого подобаетъ бо́ятися** – 12:5. Quis timendus; Лк ḫ: ḥ: **Искати подобаетъ цртва бж̄я** – 12:31. Regnum Dei quaerendum; Лк ḫ: ḥ: **Подобаетъ звати ницы** – 14:12. Pauperes ad prandium vocandi; Мк ḫ: ḥ: **Почигнати подобаетъ, и не засловити родите́лей** – 7:10. Parentes honorandi; Мк ḫ: ḥ: **Подобаетъ слышати хр̄та** – 9:7. Christus audiendus; Мк ḫ: ḥ: **Уставлати подобаетъ прегрѣшенію брату** – 11:25. Peccata fratri remittenda; Мк ḫ: ḥ: **Подобаетъ едѣти и молитися** – 13:33. Vigilandum, orandum; Мф ḫ: ḥ: **Въ събботахъ добро подобаетъ творити** – 12:12. Sabbatis benefaciendum<sup>27</sup>;

4) дательный самостоятельный и двойной винительный в соответствии с латинскими конструкциями ablative absolutus и accusativus duplex: Лк ḫ: ḥ: **И демо́ни исповѣ́дуютъ и́са быти хр̄та** – 4:41. Et daemones confitentur Christum Dei filium; Ин ḫ: ḥ: **Пре́дате́ла 18д8 знаменуетъ** – 13:21. Proditorem Iudam; Лк ḫ: ḥ: **Оуди́вляю́щимся всѣмъ** – 4:16. Docet in Nazareth, magna omnium admiratione.

6. Таким образом, суммы евангельских глав старопечатных цсл. евангелий обнаруживают очевидные языковые сходства с особенностями идиолекта Епифания Славинецкого и текстуальные совпадения с переведенным Епифанием и отредактированным Евфимием Чудовским Новым Заветом. Синтаксические и стилистические особенности сумм в значительной мере противопоставляют их характеристикам стандартных цсл. текстов, что обусловлено как латинским образцом, так и особым статусом сумм как совокупности заголовков, которые еще не получили устойчивого оформления ни в славянской, ни в общеевропейской книжной практике. Латинские суммы греческих новозаветных изданий второй половины XVII в., ставшие образцом для славянских сумм, не переводились Епифанием дословно, но были переработаны в структурном и содержательном отношении и приспособлены к славянскому тексту. Созданные в середине 1650-х гг. в процессе работы над Новым Заветом и впервые напечатанные в служебном Евангелии 1657 г., евангельские аргументы оказались малой опубликованной частью библейского проекта Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского.

<sup>26</sup> Вариантными соответствиями латинского дассива у Епифания являются причастия, как пассивные, так и активные: Мф ḫ: ḥ: **Хр̄тось кртвыйсѧ** – 3:13. Christus baptizatur a Ioanne; Мф ḫ: ḥ: **Хр̄тось иско́нвы́исѧ** – 4:1. Tentatur Christus; Мф ḫ: ḥ: **Садъ и́скоренляемый** – 15:13. Plantatio quae eradicatur; Лк ḫ: ḥ: **Вознесы́исѧ и́съ на нбо** – 24:51 Sursum fertur in coelum; Мк ḫ: ḥ: **Іоаннъ швѣ́зглави́вы́исѧ** – 6:28. Iohannes decolatus; Мк ḫ: ḥ: **И погре́бы́исѧ** – 6:29. Sepultus; Мф ḫ: ḥ: **Отро́чата и́съ принесша́мсѧ** – 19:13. Pueruli oblati.

<sup>27</sup> Перевод Епифания не дословен, потому сочетание инфинитива с подобаетъ возможно и безотносительно герундива, а последний, в свою очередь, может передаваться инфинитивом: Мф ḫ: ḥ: **Подобаетъ искати перѣ́те цртва бж̄я, и правды егѡ** – 6:33. Regnum Dei, et eius iustitia; Мф ḫ: ḥ: **Не съдити ближнаго** – 7:1. Non iudicandum de proximo; Мф ḫ: ḥ: **Не давати ста́л псумъ** – 7:6. Non dandum sanctum canibus; Мф ḫ: ḥ: **Подобаетъ внимати ѿ лже́пророки́въ** – 7:15. Pseudoprophetae; Мф ḫ: ḥ: **Ю́кіхъ подобаетъ бо́ятися, и не бо́ятися** – 10:28. Timor.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

БМСТ – Библиотека Московской Синодальной типографии

ГИМ – Государственный исторический музей

МБ – Московская Библия 1663 г.

НБ МГУ – Научная библиотека МГУ им. М.В. Ломоносова

НЗЕ – Новый Завет в переводе Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского

РБО – Российское библейское общество

РГБ – Российская государственная библиотека

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

Библия – Москва: Печатный двор, 12 декабря 1663 [7172].

ГИМ, Син. греч. 472 – Новый Завет (Евангелия, Деяния и Послания апостольские, Апокалипсис) в переводе Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского. Посл. треть XVII в.

ГИМ, Син. греч. 473 – Евангелия, Деяния апостольские в переводе Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского. Посл. треть XVII в.

ГИМ, Син. 129 – Константин Арменопул. Сокращение церковных правил и изложение гражданских законов Льва, Константина и др. 1677 г.

ГИМ, Син. 718 – Толкование Феофилакта Болгарского на первое послание к Римлянам и первое послание к Коринфянам ап. Павла. XVII в.

НБ МГУ, Мур 9Bi45, инв. 3503 и 3504 – Лексикон греко-славяно-латинский Епифания Славинецкого, XVIII в.

РГБ, Унд. 1291 – Четвероевангелие в переводе Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского. Перв. треть XVIII в.

Четвероевангелие – Москва: Печатный двор, 29 августа 1657 [7165].

*Jesu Christi D.N. Novum Testamentum, Gr. et Lat Theodoro Beza interprete. Additae sunt ab eodem summae breves doctrinae unoquoque Evangeliorum et Actorum loco comprehensae. Item, Methodi Apostolicarum epistolarum brevis explicatio.* [Genève]: [Henri II Estienne], 1580.

Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ. Novum Testamentum. Obscuriorum vocum et qurundam loquendi generum accuratas partim suas partim aliorum interpretationes margini adscriptis Henricus Stephanus. Cum magna accessione in hac posteriori editione [Genève]: [Henri II Estienne], 1587.

ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΑΡΑΝΤΑ. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ κατὰ Ματθαῖον. κατὰ Λυκᾶν. κατὰ Μάρκου. κατὰ Ιωάννην ... [Genève]: ΠΑΡΑ ΙΩΑΝΝΗ ΤΩ ΚΡΙΣΠΙΝΩ, 1564.

ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΑΡΑΝΤΑ. Novi Testamenti libri omnes recens nunc editi, cum notis Isaacii Casauboni. Adiecta sunt variae lectiones omnes: cum diligenti similium locorum collatione. [Genève]: apud Eustathium Vignon, 1587.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Алексеев А.А., ред. Словарь русского языка XVIII века. Вып. 20 (Планета – Подняться). СПб.: Наука, 2013. 246 с.

Белякова Е.В. К вопросу о переводе «Арменопула» на славянский язык в XVII в. // Переводчики и переводы в России до начала XVIII столетия. Материалы 12 международной конференции «Комплексный подход в изучении Древней Руси» 11–15 сентября 2023 г. Вып. 3. М.: Институт российской истории Российской академии наук, 2023. С. 39–51.

Вернер И.В. К вопросу о европейских источниках перевода Нового Завета Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского (1670–1680-е гг.): греческие рукописи и печатные издания // Slovène. 2023. Т. 12. № 2. С. 97–126. DOI: 10.31168/2305-6754.2023.2.06

Вернер И.В. К вопросу об авторстве церковнославянского перевода предисловия к Франкфуртской Библии 1597 г. и его судьбе в полемической литературе рубежа XVII–XVIII вв. // Славянский альманах. 2024. Т. 1. С. 102–131.

Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 2. Ч. 1. М.: Синодальная типография, 1857. 201 с.

Гусева А.А. Свод русских книг кирилловской печати XVIII века типографий Москвы и Санкт-Петербурга и универсальная методика их идентификации. М.: Индрик, 2010. 1251 с.

Гусева А.А. Каталог изданий кирилловской печати 1801–1918 гг. из собрания НИО редких книг (Музея книги) Российской государственной библиотеки. Т. 1. М.: Индрик, 2021. 462 с.

- Доватур А.И. Этьенны (Семья филологов-издателей во Франции XVI в.) // Древний мир и мы: классическое наследие в Европе и России. Вып. 1. СПб.: Алетейя, 1997. С. 70–79.
- Запаско Я.П., Ісаєвич Я.Д. Пам'ятки книжкового мистецтва. Каталог стродруків, виданих на Україні. Кн. 2, ч. 1 (1701–1764). Львів: Видавництво при Львівському університеті, 1984. 131 с.
- Кравецкий А.Г. Экстраграфические факторы в нормализации языка и текста славянской Библии. // Вопросы культуры речи. Т. 10 / отв. ред. А.Д. Шмелев. М.: АСТ-Пресс Книга, 2010. С. 403–407.
- Николаева Н.Г. Индивидуальное начало в переводческом творчестве Епифания Славинецкого // Ученые записки Казанского университета. Гуманитарные науки. 2014. Т. 156. Кн. 5. С. 30–39.
- Пентковская Т.В. Новый Завет в переводе книжного круга Епифания Славинецкого и польская переводческая традиция XVI в.: перевод аргументов к Апостолу // Русский язык в научном освещении. 2016. № 1(31). С. 182–226.
- Пентковская Т.В. Толкования на послания апостола Павла в переводе Епифания Славинецкого как источник Нового Завета последней четверти XVII в., Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2017. № 2. С. 27–52.
- Подтергера И.А. Паратексты Острожской Библии: к лингвистической интерпретации // Острожская Библия и развитие библейской традиции у славян: коллективная монография / под ред. Е.А. Кузьминовой. М.: МАКС Пресс, 2022. С. 41–75.
- Покровский А. Библиотека Московской Синодальной типографии, Ч. 2. Печатные книги. Вып. 2. Иностранные книги XVI в. (1539–1570). Описал Алексей Покровский. М.: Синодальная типография, 1912. 192 с.
- Полное собрание законов Российской империи. [Собрание 1-е. С 1649 по 12 декабря 1825 г.]. Т. 6: 1720–1722: [№ 3480–4136]. СПб.: Типография 2-го Отделения Собственного Е.И.В. канцелярии, 1830. 815 с.
- Пыпин А.И. Российское библейское общество. 1812–1826. I. Основание общества и внешняя деятельность его до удаления кн. А.Н. Голицына // Вестник Европы. Кн. 8. Август 1868. С. 639–716.
- De Bruyne D. Sommaires, Divisions et Rubriques de la Bible Latine. Namur, 1914. 601 p.
- Horbury E. The Bible Abbreviated: Summaries in Early Modern English Bibles // Harvard Theological Review. 2019. 112/2. Pp. 235–260.
- Ostapczuk J., Dzierżanowska B. Early Printed Editions of Cyrillic Liturgical Tetraevangelia. A Catalogue // Rocznik Teologiczny. 2023. LXV. Z. 3. Pp. 465–512. DOI: 10.36124/rt.2023.18
- Ostapczuk J., Wysoczański W., Maciuszko J. T., Tofiluk J. Краткие жития евангелистов в кириллических старопечатных евангелиях тетр и их происхождение (Short Lives of Evangelists in Early Cyrillic Printed Liturgical Tetraevangelions) // Konstantínove listy. 2020. V. 13/1. Pp. 126–143. DOI: 10.17846/CL.2020.13.1.126–143.
- Voleková K., Svobodová A. (ed.). Staročeské biblické předmluvy. Praha: Scriptorium, 2019. 623 p.

Рукопись поступила в редакцию 16.09.2024

Рукопись принята к печати 01.10.2024

## REFERENCES

- Aleksejev A.A. (ed). *Slovar' russkogo iazyka XVIII veka. Vyp. 20 (Planeta – Podniat'sia)*. St. Petersburg, Nauka Publ., 2013, 246 p. (In Russ.)
- Beliakova Je.V. K voprosu o perevode «Armenopula» na slavianskii iazyk v XVII v. *Perevodchiki i perevody v Rossii do nachala XVIII stoletiya. Materialy 12 mezhdunarodnoi konferentsii «Kompleksnyi podkhod v izuchenii Drevnei Rusi» 11–15 sentiabria 2023 g.*, vyp. 3. Moscow, Institut rossiiskoi istorii Rossiiskoi akademii nauk Publ., 2023, pp. 39–51. (In Russ.)
- De Bruyne D. *Sommaires, Divisions et Rubriques de la Bible Latine*. Namur, 1914, 601 p.
- Dovatur A.I. Et'jenny (Sem'ia filologov-izdatelei vo Frantsii XVI v.) *Drevnii mir i my: klassicheskoje nasledie v Jevrope i Rossii*, vyp. 1. St. Petersburg, Aleteiia Publ., 1997, pp. 70–79. (In Russ.)
- Gorskii A.V., Nevostruev K.I. *Opisanije slavianskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki*, otd. 2, ch. 1. Moscow, Sinodal'naia tipografia Publ., 1857, 201 p. (In Russ.)
- Guseva A.A. *Svod russkikh knig kirillovskoi pechatи XVIII veka tipografiи Moskvy i Sankt-Peterburga i universal'naia metodika ikh identifikatsii*. Moscow, Indrik Publ., 2010, 1251 p. (In Russ.)
- Guseva A.A. *Katalog izdanii kirillovskoi pechatи 1801–1918 gg. iz sobraniia NIO redkikh knig (Muzeia knigi) Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki*, t. 1. Moscow, Indrik Publ., 2021, 462 p. (In Russ.)

- Horbury E. The Bible Abbreviated: Summaries in Early Modern English Bibles. *Harvard Theological Review*, 2019, 112/2, pp. 235–260.
- Kravetskii A.G. Ekstralingvisticheskie faktory v normalizatsii iazyka i teksta slavianskoi Biblii. *Voprosy kul'tury rechi*, t. 10, otv. red. A.D. Shmelev. Moscow, AST-Press Kniga Publ., 2010, pp. 403–407. (In Russ.)
- Nikolajeva N.G. Individual'noe nachalo v perevodcheskom tvorchestve Jepifaniia Slavinetskogo. *Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, 2014, t. 156, kn. 5, pp. 30–39. (In Russ.)
- Ostapczuk J., Dzierżanowska B. Early Printed Editions of Cyrillic Liturgical Tetraevangelia. A Catalogue. *Rocznik Teologiczny*, 2023, LXV, z. 3, pp. 465–512. DOI: 10.36124/rt.2023.18
- Ostapczuk J., Wysoczański W., Maciuszko J.T., Tofiluk J. Kratkie zhitiya evangelistov v kirillicheskikh staropechatnykh evangeliyah tetr i ikh proiskhozhdenie (Short Lives of Evangelists in Early Cyrillic Printed Liturgical Tetraevangelions). *Konštantíne listy*, 2020, 13/1, pp. 126–143. DOI: 10.17846/CL.2020.13.1.126–143.
- Pentkovskaya T.V. Novyi Zavet v perevode knizhnogo kruga Jepifaniia Slavinetskogo i pol'skaiia perevodcheskaiia traditsii XVI v.: perevod argumentov k Apostolu. *Russkii iazyk v nauchnom osveshchenii*, 2016, no. 1(31), pp. 182–226. (In Russ.)
- Pentkovskaya T.V. Tolkovaniia na poslaniia apostola Pavla v perevode Jepifaniia Slavinetskogo kak istochnik Novogo Zaveta poslednei chetverti XVII v., *Vestnik Moskovskogo universiteta, ser. 9: Filologiya*, 2017, no. 2, pp. 27–52. (In Russ.)
- Podtergera I.A. Parateksty Ostrozhskoi Biblii: k lingvisticheskoi interpretatsii. *Ostrozhskaya Biblia i razvitiye bibleiskoi traditsii u slavian: kollektivnaia monografija*, pod red. Je.A. Kuz'minovoi. Moscow, MAKS Press Publ., 2022, pp. 41–75. (In Russ.)
- Pokrovskii A. *Biblioteka Moskovskoi Sinodal'noi tipografii, Ch. 2. Pechatnye knigi. Vyp. 2. Inostrannyje knigi XVI v. (1539–1570). Opisal Aleksei Pokrovskii*. Moscow, Sinodal'naia tipografia Publ., 1912, 192 p. (In Russ.)
- Polnoe sobranie zakonov Rossiiskoi imperii. [Sobranije 1-je. S 1649 po 12 dekabria 1825 g.]*, t. 6: 1720–1722: [no. 3480–4136]. St Petersburg, Tipografia 2-go Otdeleniya Sobstvennogo Je.I.V. kantseliarii Publ., 1830, 815 p. (In Russ.)
- Pypin A.I. Rossiiske obshchiskoje obshchestvo. 1812–1826. I. Osnovaniye obshchestva i vneshniaia deiatel'nost' jego do udaleniiia kn. A.N. Golitsyna. *Vestnik Jevropy*, kn. 8, avgust 1868, pp. 639–716. (In Russ.)
- Verner I.V. K voprosu o jevropoeiskikh istochnikakh perevoda Novogo Zaveta Jepifaniia Slavinetskogo i Jevfimiiia Chudovskogo (1670–1680-je gg.): grecheskije rukopisi i pechatnye izdaniia. *Slovene*, 2023, no. 12 (2), pp. 97–126. DOI: 10.31168/2305-6754.2023.2.06 (In Russ.)
- Verner I.V. K voprosu ob avtorstve tserkovnoslavianskogo perevoda predislovii k Frankfurtskoi Biblii 1597 g. i jego sud'be v polemicheskoi literature rubezha XVII–XVIII vv. *Slavianskii al'manakh*, 2024, no. 3–4, pp. 102–131 DOI: (In Russ.)
- Voleková K., Svobodová A. (ed.). *Staročeské biblické předmluvy*. Praha, Scriptorium Publ., 2019, 623 p.
- Zapasko Ia.P., Isaievych Ia.D. *Pam'iatky knyzhkovoho mystetstva. Kataloh strodrukiv, vydanykh na Ukrayini*, kn. 2, ch. 1 (1701–1764). L'viv: Vydavnytstvo pry L'viv's'komu universiteti Publ., 1984, 131 p. (In Ukr.)

Received on 16.09.2024

Accepted on 01.10.2024

**Информация об авторе:**

**Вернер Инна Вениаминовна**  
 кандидат филологических наук,  
 старший научный сотрудник  
 Институт славяноведения  
 Российской академии наук  
 г. Москва, Российская Федерация  
 ORCID: 0000-0002-8385-3599  
 E-mail: [inna.verner@mail.ru](mailto:inna.verner@mail.ru)

**Information about the author:**

**Inna V. Verner**  
 PhD (Philology),  
 Senior Research Fellow  
 Institute of Slavic Studies,  
 Russian Academy of Sciences  
 Moscow, Russian Federation  
 ORCID: 0000-0002-8385-3599  
 E-mail: [inna.verner@mail.ru](mailto:inna.verner@mail.ru)